DOCUMENT RESUME

ED 105 707 FL 005 232

AUTHOR	Jochmans, Robert P.
TITLE	Litterature Neo-Africaine De Langue Francaise (Neo-African Literature in the French Language).
PUB DATE	Jun 73
NOTE	58p.
AVAILABLE FROM	Robert P. Jochmans, Modern Language League, Inc., P.O. Box 6223, Lincoln, NB 68506 (Master copy $4.50, Student Copy $3.50, 10-50, students $3.25, above 50 students $3.00)
EDRS PRICE	MF-$0.76 HC-$3.32 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS	*African Culture; *African Literature; *French Literature; Instructional Aids; Instructional Materials; *Language Instruction; Language Programs; Literature Programs; Multimedia Instruction; Senior High Schools; Teacher Developed Materials; *Teaching Guides; Teaching Methods

ABSTRACT

This is a teacher's packet dealing with a program of modern French African literature for fourth-year high school students of French. The packet, designed to accompany the text "Voix Francaises du Monde Noir" (by Keith Q. Warner, Holt, Rinehart, and Winston, 1971), consists of a student section and a teacher section. A general introduction to African literature and culture is followed by a work plan describing the procedure to be used by the student. There are nine lessons, each containing an introduction to the country, author, and text; vocabulary; a written text and a tape of the text (these are not included in the packet); and written and oral exercises. There is a final review at the end of the program, followed by a bibliography. The teacher section, a guide for the implementation of the program, includes a summary of the texts and answers to the exercise questions. The student packet is not included separately here because it consists of the white sheets (p1-41) of the teacher's packet. (AM)

ED105707

LITTERATURE NEO-AFRICAINE

DE LANGUE FRANCAISE

Pour Les Elèves de Français

de 4e année

Des Ecoles Secondaires

Robert P. Jochmans, Ed.D.

Juin 1973

FL005232

Textes Français

extraits

de

VOIX FRANCAISES DU MONDE NOIR

par

Keith Q. Warner

Holt, Rinehart, and Winston

1971

Films Fixes et Diapositives

extraits

de

AFRICA: A CONTINENT IN CHANGE

par

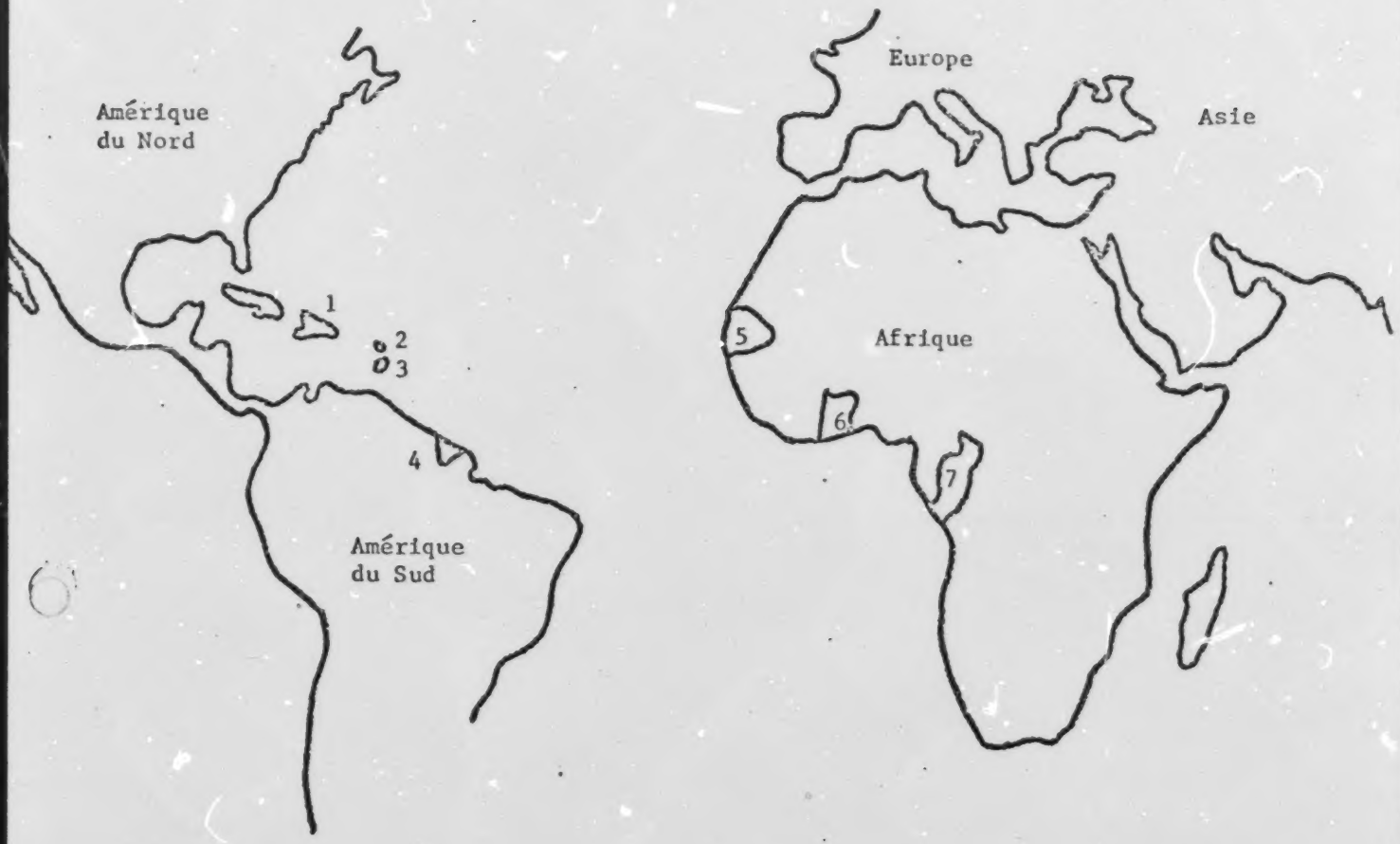
National Geographic Society
1972

TABLE OF CONTENTS

		PP
Pays considérés dans cette étude		1
General Introduction		2
Plan of work		7
Leçon 1	Les Deux Guélas ou la Création	9
Leçon 2	Le Symbole	12
Leçon 3	Prière d'un Petit Enfant Nègre	17
Leçon 4	Hoquet	20
Leçon 5	Il n'y a Personne?	23
Leçon 6	Projets d'Avenir	26
Leçon 7	A New York	30
Leçon 8	Solde	34
Leçon 9	Fidélité à l'Afrique	37
Fin de l'Etude		40
Bibliographie		41
Section for Teachers		
	Remarques	43
	Résumé des textes	46
	Réponses aux questions	49

PAYS CONSIDERES

DANS CETTE ETUDE



1. Haïti
2. Guadeloupe
3. Martinique
4. Guyane
5. Sénégal
6. Côte d'Ivoire
7. Congo-Brazzaville

The study of African literature is rather new when we consider the study of American, English, or French literatures. It was brought to our attention through the social development of black people in America. However, our concern in this unit is with African literature from Africa or related countries, to the exclusion of American black literature.

Written African literature is also rather recent, as through the centuries it had been an oral tradition that was transmitted from generation to generation by way of story tellers. Recently, African writers have collected this oral literature and put it in writing for the benefit of the future generations, as the art of story telling is phased out in many societies. Present day African writers are producing works that reflect the present condition of the people living in Africa.

While studying these works, one should be able to erase from his mind any erroneous notions he might have about Africa and Africans. This is not a country of Tarzans and monsters, a land inhabited by evil spirits and demons. The saying, "black is beautiful," has more meaning than in its sociological sense. It also says that black is not ugly, nor is it anything else that doesn't measure up to a white counterpart. It says that Africans as well as Europeans, Americans, Chinese, Hindus, etc., are people with their own civilization, culture, philosophies and religions. One is no better or worse than the others--only different. Or is Africa really so different? Some interesting observations might be made through this study about the fact that there are many similarities between the African and Western civilizations. After all, there are two ways to look at civilization's "development." One way is to think that all civilizations rose

from primitivism to the best of all possible worlds through civilization and especially through the technology of Western civilization. The poor primitive African is deprived of basic emblems of progress like the sit-down lawn mower and the electric cocktail swizzler. This theory, then, sees civilization's movement going from bad to good. The other way is just the opposite: the idea that there has been a degeneration from natural goodness towards civilization and technology. In this theory, the movement of civilization is from good to bad.

In order to become as objective as possible, one must realize that long before the white man came to Africa there lived a people with its own culture and knowledge that was acquired from its ancestors who came from Asia Minor--long before Western civilization existed. This explains some similarities in religious beliefs, for instance, with Christian religions and also some differences, because the African's religion developed independently and sometimes in a different direction.

The many tribes of Africa lived quite content for a long time, carrying their traditions from father to son. Some were sedentary, cultivating the soil, others were nomads, always looking for grazing land for their cattle; often fighting each other according to their own rules which were never any worse than those of the ones who tried later on to conquer them.

Then came the time of foreign invasion, the Hindus and Chinese to the east, where they established settlements mainly on the coasts. They sent explorers inside the country to bring them native agricultural and artisnal products. Although trading had taken place with pre-Arab countries since the Fifth Century, it was not until the Seventh Century that the Islamic expansion was strongly felt. Then we have to wait until the Sixteenth Century to see the first

Europeans, the Portugese, establish settlements all around the continent. These first Europeans destroyed the Hindu and Chinese stations and cities and secured for themselves all the trading activity. At about the same time, Africa became disturbed by many invasions coming from the north. And so for the next three or four centuries African people felt the burden of foreign invasion in their country. Through force, they had to submit to these foreigners and were often thrown into slavery.

The Nineteenth Century brought further European invasion and so-called colonization. Travelers and explorers penetrated into the country, taking possession of the land in the name of their sovereign. They were followed by the armies of their countries and white administrators and traders, who considered themselves far superior to the African. The result was that in order to survive many Africans had to adopt, or at least pretend to adopt, the culture of the white man. The missionary played a great role in that regard.

Disregarding the beliefs of the natives, he came to impose his views of religion. When, later on, he cooperated with the commercial companies in establishing overseas markets, the natives learned to distrust him. Survival, for the African, became acceptance--but he kept this acceptance minimal. It has been said that Africans are the only people who have been able to resist any basic changes, in spite of "colonization." For example, they are in direct contrast to the people of Hawaii who, through the efforts of Western missionaries, allowed themselves to be completely absorbed into Christianity and Western civilization. In an historic and dramatic ceremony, Hawaii's king, at the stroke of midnight, had all of the ancient idols and religious symbols of his ancestors smashed, thereby rejecting all of the religious culture and tradition of his people's past. Not so the African. In spite of much stronger persuasive forces, the African has managed to resist any real change.

The Nineteenth Century saw the partition of Africa between the European nations. The Twentieth Century saw the return of the African people to their own ways, by rebelling against the white man's imposition of ideas and culture. Many of the readings in this unit deal with the desire of the African to be once more "himself."

Therefore, the outcome of this study should be the ability to put aside misconceptions about Africans and to acquire a new concept about what he is or desires to be.

We are dealing here with French African literature. The French had their own way of colonization. Instead of instructing intellectual natives in the art of government and including them in local government, they pushed them aside. But after World War I some of the natives were able to go to Paris to study and here they learned the art of government. Already before World War II the French felt their power. After World War II, Africa woke to its possibilities. Educated Africans who had acquired Western knowledge in Paris went back to their countries and became the leaders in the struggle for independence. And after this independence was realized, they became the organizers of their new governments. Most of the African authors whose works we will be reading either hold or have held important government positions. In time, however, some of these writers came into conflict with the governments they served and many pulled away from politics they disagreed with.

One critic of African writing sees three levels of thinking in the African writer. The first level directly attacks the white man and is usually on a personal level. In this type of story the black man is the victim of the greed and arrogance of the white man who stands for colonial authority. In this type of story <u>all</u>

whites are evil. In the second type, which is on a deeper level, some African writers tell of a more general and pervading destruction of black peoples' social relationships, due to the coming of the white man and the religious and social changes he has forced on the people. In this type of story there are both good and bad whites--and both good and bad blacks. The third step, and the deepest type, is the allegorical novel, very subtle and sometimes confusing. (An allegory is a story in which objects and people have meanings that lie outside the narrative itself. Our interest is caught in two ways: one, in the events or characters, and the other, in the ideas they convey.) This type of writing is the deepest possible denunciation of colonialism. These stories do not speak about politics, but show us about the things that effect politics. Here, individuals are good and bad--black or white--and the whole way of living of Western civilization is attacked.

Now look at and listen to:

1. Filmstrip/Cassette: AFRICA: CONTINENT IN CHANGE, Part 1
2. Filmstrip/Cassette: AFRICA: CONTINENT IN CHANGE, Part 2

PLAN OF WORK

1. Lesson Study

After you have read the General Introduction, you will proceed with Lesson #1. Each lesson includes some written material, a text in the book, a tape, and for some of them, a filmstrip.

Please follow the following steps for each lesson:

a. Read the background introduction to the lesson. This material will give information concerning the country, the author, and the text at hand.

b. Study the vocabulary. This will include most important French words that you probably have not encountered before as well as some African words.

(If you want to have the fun of saying some of the African words aloud, remember that generally:

--all letters are pronounced with the French pronunciation.

--letters "c" and "g" are always hard, as in coat and gate.

--the letter "u" is always pronounced "ou," as the French "pour.")

c. Study the text. At this point you have a choice of methods according to what you think will work best for you.

1. You may listen to the tape first and try to get the most you can this way. Then you may read the text and study it as you need.

2. Or, you may read the text first and study it as you need, after which you may listen to the tape.

3. Or, you may want to read the text at the same time as you listen to the tape. After this is done, you read again, this time studying it as you need.

2. Exercises

When you think that you know well enough what is in the text, proceed to the exercise section. You will find these in three forms:

a. Questions to which you give an oral answer.

b. Same questions to which you give a written answer in complete sentences.

c. A written composition or two.

3. Review

When you have completed the set of exercises, listen once more to the tape, if possible without the help of the written text, and consider how much better you are now able to understand.

When this is completed, ask the teacher for the next lesson (written materials and tape), and follow the same plan of work.

Additional Remarks

A filmstrip has been prepared for lessons 3, 5, 8, and 9.

The filmstrip for lesson 3 is entitled: Prière d'un Petit Enfant Nègre.

The filmstrip for lesson 5 is entitled: Il n'y a Personne?

The filmstrips for lessons 8 and 9 are both on the same filmstrip which bears both titles: Solde and Fidélité à l'Afrique.

The frames on the filmstrip are not numbered.

When you read the text, turn the filmstrip to a new frame, according to numbers placed in front of some lines, look at it before you read the following line. This will help you to be "in the mood" and may help you to understand better the idea expressed in that line or paragraph.

At the end of the study you will find a bibliography. You do not have to use it. But if this study has whetted your appetite for more, you will find there a good selection of stories in English or in French that will continue to bring you the satisfaction that we hope you found in this study.

In conclusion, it is hoped that you will pursue this course of study, not so much as another exercise in the French language, but as an interesting way of getting acquainted with a kind of literature that you are unfamiliar with. And if at the end of the study you have acquired information, both linguistic and cultural, and have broadened your mind with regard to other people of the earth, you will have succeeded.

Passez à la 1ère leçon.

LECON 1

1. Titre: LES DEUX GUELAS ou LA CREATION
2. Pays: CONGO-BRAZZAVILLE
3. Auteur: TCHICAYA U TAM'SI

Introduction

Pays

Le Congo comprend la plus grande partie de l'Afrique centrale. A l'époque de la colonisation il était divisé en deux parties:

a. le Congo belge, dont la capitale était Léopoldiville, ainsi nommée à cause du roi Léopold ler, roi des Belges, qui avait acquis cette partie du Congo. Aujourd'hui cette partie du Congo s'appelle le Zaïre, dont la capitale est demeurée la même, mais a changé de nom: Kinshasa.

b. le Congo français, qui faisait partie de l'Afrique Equatoriale Française. Cette région comprenait 500.000 km² de forêts tropicales. On y cultive le café, le cacao et le coton. Les habitants élèvent des animaux domestiques y compris l'autruche, et ils exportent une énorme quantité d'ivoire. L'Afrique Equatoriale Française comprenait, outre le Congo, le Gabon, l'Oubangui-Chari et le Chad. Aujourd'hui chacune de ces régions est indépendante et s'appelle respectivement: le Congo-Brazzaville, le Gabon, la République Centrafricaine et le Tchad.

Auteur

Il est né au Congo-Brazzaville en 1931. En 1946, à l'âge de 15 ans, c.a.d. à la fin de la deuxième guerre mondiale, il se rendit en France où il fit ses études. Tchicaya U Tam'si est surtout connu en tant que poète. En 1966, à Dakar au Sénégal, lors du Festival des Arts Nègres, il a remporté le Grand Prix de poésie pour son receuil Epitomé.

Texte

Dans son receuil Légendes Africaines publié en 1967, Tchicaya U Tam'si a rassemblé quelques-unes des légendes dont l'Afrique est si riche. Dans celle-ci il donne une version de la création comme elle lui a été racontée en Côte-d'Ivoire. La Côte-d'Ivoire est une république d'Afrique occidentale.

Il est à noter que ces légendes sont d'origine pré-chrétienne. Cependant il est intéressant de constater les ressemblances qui existent entre cette legende et la conception chrétienne de la création.

Vocabulaire

Etudiez ces mots ou expressions avant d'écouter ou de lire le texte.

créature	ne lui donnez pas le sens américain; c'est simplement un être vivant.
Guéla	c'est le nom de la créature ou du personnage.
En-Haut	désigne la région du ciel.
En-Bas	désigne la Terre.
il se mit (mettre) à bailler	commencer à bailler.
argile	clay.
il fit (faire)	
fondirent (fondre)	
grotte	caverne.
soit	d'accord.
façonnés	faits, modelés.
parvint (parvenir) à	réussir à.
sirocco	vent très chaud et très sec venant du Sahara.
entrouvert	un peu ouvert.

Etude du texte

Après avoir étudié le vocabulaire:

Ecoutez le texte sur la bande ou lisez-le dans le livre pp. 102-104.

Questions

A. Répondez oralement aux questions suivantes.

1. Pourquoi est-ce que le Guéla d'En-Bas s'est ennuyé?
2. Qu'arriva-t-il quand il bailla?
3. Pourquoi est-ce que le Guéla d'En-Bas avait besoin de s'éclairer?
4. Quelle promesse le Guéla d'En-Bas avait-il faite au Guéla d'En-Haut et qu'il n'a pas tenue?
5. Combien de temps a duré la dispute entre les deux Guélas?
6. Pourquoi la mort existe-t-elle?
7. Quels sont les résultats de la querelle entre les deux Guélas?
8. Dans cette légende, que sont les étoiles et la lune?
9. Pourquoi est-il dit que l'oeil du Guéla d'En-Haut est "ouvert ou entrouvert?"
10. Dans cette légende, à qui revient l'idée de la création?
11. Quels sont les éléments nécessaires de la création?

B. Répondez par écrit aux questions qui précèdent en employant des phrases complètes.

C. Composition écrite.

1. Comparez cette version de la création avec celle de la Bible; différences et ressemblances.
2. Racontez une autre légende que vous connaissez sur le même sujet.

Révision

Ecoutez encore une fois le texte complet sur la bande sans l'aide du livre (si possible).

Passez à la 2e leçon.

LECON 2

1. Titre: LE SYMBOLE
2. Pays: LA COTE D'IVOIRE
3. Auteur: BERNARD DADIE

Introduction

Pays

La Côte d'Ivoire and une ancienne colonie française de l'Afrique Occidentale. Elle est située entre deux pays de langue anglaise, le Libéria et Ghana. La capitale est Abidjan et le port principal Grand-Bassam. La Côte d'Ivoire bénéficie d'une population assez dense. La région côtière est couverte par la grande forêt. A l'intérieur, la végétation passe à la savane. Le pays produit du cacao, du café, des bananes et de l'huile de palme. Elle acquit son indépendance en 1960.

Auteur

Il est né en Côte-d'Ivoire en 1916. Il fit ses études en Côte d'Ivoire et au Sénégal. Pendant plusieurs années il a travaillé au Sénégal à l'Institut Français d'Afrique Noire. De retour en Côte d'Ivoire, il y poursuit son travail au service de son gouvernement. S'intéressant beaucoup aux légendes africaines, Dadié a aussi publié des poèmes et des romans.

Texte

"Le Symbole" est le titre d'un chapitre tiré du roman Climbié, écrit en 1956. Dans ce récit, Climbié raconte un épisode de sa vie scolaire, où une certaine tactique était employée pour tenter d'étouffer ce qu'il y avait de naturel chez l'indigène. Il s'agit ici de son désir de parler sa langue maternelle, le dialecte de sa tribu, au détriment de la langue française.

Vocabulaire

Etudiez ces mots ou expressions avant d'écouter ou de lire le texte.

rizière	champ de riz.
supplantés	remplacés.
bonne note	a good grade.
bonne place	en plus d'une note, à chaque examen l'élève est classé dans sa classe du premier au dernier suivant la note obtenue.
dahoméens	habitants du Dahomey, une république d'Afrique occidentale.
éburnéens	habitants de la Côte d'Ivoire.
Agni/Baoulé/N'Zima	ce sont des dialectes locaux.
en bandoulière	slung over the shoulder.
cornent (corner)	crier (corner aux oreilles); aussi: klaxonner.
chahutent (chahuter)	se moquer de
refile (refiler)	donner.
pagne	sorte de jupe (skirt) pour Africains.
bonnet	se rapporte au bonnet d'âne (Dunce cap).
trop cavalières	trop libres.
Vaugelas	un des premiers grammairiens français du 16e siècle, qui s'occuppa de fixer la langue française.
baragouiner	parler mal.
au gré	dans le sens.
chuchote (chuchoter)	murmurer.
qui s'échelonnent (échelonner)	qui vont.
marmiton	aide-cuisinier.

blanchisseur	celui qui lave et nettoie les vêtements.
garde-cercle	celui qui garde la maison.
Littré/Larousse	marques de dictionnaires français.
coulante	facile, naturelle (fluent)
endémie	maladie.
Pernod	un apéritif, boisson alcoolisée.
avoir les nerfs à fleur de peau	être facilement surexité.
cafard	the blues
n'étant pas toujours de bonne augure	ne promettant pas toujours quelque chose de bon; augure se disait en rapport avec les prédictions faites par un prophète lisant l'avenir dans les entrailles d'un animal. Mauvaisee auguree: prédiction de mauvaises choses. Bonnee auguree: prédiction de bonnes choses.
s'en voulant ... à	se blâmant.
hurlait (hurler)	crier.
rancoeurs	rancune.
de part et d'autre	des deux côtés.
perdre le nord	ne pas savoir où l'on est.
axés	équilibrés.
brousse	bush country.
premier de la classe	se rapporte à celui qui a été classé premier après un examen.
à charge pour lui de	il a la responsabilité.
s'en ressentirent	furent affectés.
ébats	romping.
éffrenées	wild.
lever le camp	s'en aller.

feint (feindre) de	faire semblant.
est à l'affût de	guetter.
gringalets	petits maigres.
tantôt	il y a un petit moment.
ranger	mettre de côté.
ardoises	slates.

Etude du texte

Apres avoir étudié le vocabulaire:

Ecoutez le texte sur la bande ou lisez-le dans le livre pp. 75-80.

Questions

A. Répondez oralement aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce que le symbole?
2. Que represente-t-il?
3. Comment est-ce que Climbié s'est debarrassé du "symbole?"
4. Quel effet est-ce que le "symbole" a apporté sur l'école et les élèves?
5. Pour Climbié, quel est le but de l'éducation qu'il reçoit à l'école primaire?
6. Pourquoi est-ce que le directeur, debout sur le seuil de l'école, sourit?
7. Où peut-on parler le dialecte?
8. Qu'est-ce qui rend le "symbole" si lourd?
9. Quelle punition accompagne celui qui a le "symbole" à la fin de la journée?
10. Quelle est l'opinion des Français sur leur propre langue?
11. Quelles genres de fautes est-ce que les Africains faisaient en français? Ne citez pas les phrases employées, mais plutôt catégorisez les genres de fautes.
12. Lorsque le baragouinage du français mettait les Français en colère, à quoi attribuaient-ils leur colère?
13. Quel était le résultat de ces colères pour le nègre?

B. Répondez par écrit aux questions qui précèdent en employant des phrases complètes.

C. Composition écrite

Comparez votre experience avec celle de Climbié en ce qui concerne l'étude d'une langue étrangère. Similarités et différences. Importance des notes. Genre de fautes. Etc.

Révision

Ecoutez encore une fois le texte complet sur la bande sans l'aide du livre (si possible).

20

Passez à la 3e leçon.

LECON 3

1. Titre: PRIERE D'UN PETIT ENFANT NEGRE
2. Pays: LA GUADELOUPE
3. Auteur: GUY TYROLIEN

Introduction

Pays

Nous sortons maintenant du continent africain pour venir dans les Antilles. Les Antilles françaises, dans la mer des Antilles, comprend les îles de la Guadeloupe et de la Martinique, ainsi que Haïti, qui partage son île avec l'indépendante République Dominicaine. Dans notre étude, ces îles sont intéressantes parce que les nègres qui y habitent sont les descendants d'esclaves nègres venus d'Afrique. La population de ces îles est composée de:

--blancs, venus de France.
--noirs, venus de l'Afrique.
--créoles, blancs nés aux Antilles.
--mulâtres, nés d'un noir et d'une blanche ou vice-versa.

La Guadeloupe est formée de deux îles séparées par un bras de mer. Elle fait partie de la France en ce qu'elle est un département français depuis 1946. La ville principale est Point-à-Pitre. Les principales productions sont la canne à sucre, le rhum, les bananes, la vanille et le cacao.

Auteur

Né en 1917 à la Guadeloupe, Tirolien a fait ses études secondaires (baccalauréat) à Point-à-Pitre. Après un stage en France, il est parti, au lendemain de la deuxième guerre mondiale, pour l'Afrique, en tant qu'administrateur de la France d'Outre-Mer. Il représente, à l'heure actuelle, les Nations Unies au Mali, une république de l'Afrique occidentale.

Texte

La "Prière d'un Petit Enfant Nègre" fait partie d'un receuil de poèmes intitulé Balles d'Or. On remarquera le charme de cette prière, naïve mais pénétrante, de cet enfant nègre qui ne peut s'empêcher de comparer son école, établie par les blancs, où il reçoit une éducation française.

Remarquez l'absence de ponctuation dans bien des endroits, ce qui donne au texte une certaine facilité d'expression telle que le petit enfant qui prie et dit au fur et à mesure ce qui lui vient à la pensée.

Vocabulaire

Etudiez ces mots ou expressions avant d'écouter ou de lire le texte.

Seigneur	Nom donné à Dieu quand on le prie.
morne	nom africain pour une petite montagne aux Antilles.
manguier	mango tree.
mugit (mugir)	sonner.
ancrée	anchored.
canne	la canne à sucre qui produit le sucre de canne.
équipage	crew.
comme il faut	correct, bien élevé.
flâner	se promener sans but précis.
sucrerie	usine où l'on fabrique le sucre.
repus	pleins.
gonfle (gonfler)	swells out.
cocotier	coconut tree.
Zamba/compère Lapin	personnages de fables locales.

Etude du texte

Après avoir étudié le vocabulaire:

Ecoutez le texte sur la bande ou lisez-le dans le livre pp. 36-38.

Employez aussi le film fixe pour cette leçon.

Questions

A. Répondez oralement aux questions suivantes.

1. A quelle heure est-ce que le petit nègre part pour l'école?

2. Où se trouve l'école?

3. Pourquoi est-ce que l'école y est située?

   (Il faudra employer votre imagination pour répondre à cette question)

4. Qu'est-ce qu'un "monsieur comme il faut?"

5. A quoi est comparée l'usine des blancs?

6. A qui se rapporte "ILS" dans: "Ils racontent," "ils disent?"

7. Est-ce que les livres employés à l'école correspondent aux besoins de l'éléve?

8. Pourquoi est-ce que le petit nègre pense que son école est triste?

B. Répondez par écrit aux questions qui précèdent en employant des phrases complètes.

C. Composition écrite

1. Décrivez la vie d'un petit nègre qui ne va pas à l'école.

2. Pensez-vous qu'il est nécessaire d'apprendre à l'école des choses qui ne semblent pas importantes. Expliquez les raisons de votre réponse.

Révision

Ecoutez encore une fois le texte complet sur la bande sans l'aide du livre (si possible).

Passez à la 4e leçon.

LECON 4

1. Titre: HOQUET
2. Pays: LA GUYANE
3. Auteur: LEON DAMAS

Introduction

Pays

Au centre du nord de l'Amérique du Sud se trouvent les Guyanes. L'une est anglaise, l'autre hollandaise et la troisième française. C'est un département français d'Outre-Mer, mais souvent associé avec les Antilles. Sa capitale est Cayenne. Ancien lieu de déportation des condamnés aux travaux forcés envoyés au bagne, la Guyane française a longtemps subi une mauvaise réputation. Quoique sa mise en valeur est à peine commencée, le pays est riche en cultures tropicales: manioc, cacao et café, et est propre à l'élevage. L'exploitation forestière peut assurer d'immenses ressources, et le sous-sol contient de la bauxite et de l'or.

Auteur

Il est né en 1912 à Cayenne et a fait ses études secondaires (baccalauréat) à la Martinique, une des îles des Antilles. Puis il alla en France pour poursuivre ses études supérieures. Damas voyage beaucoup en tant que conférencier, et est à l'heure acturelle, "Special Consultant" à l'UNESCO. C'est un excellent poète qui emploie son talent avec force et conviction.

Texte

Le poème "Hoquet" est tiré d'un receuil de poèmes intitulé Pigments dans lequel Damas a su ménager sa poésie pour exprimer la révolte du noir en face de la civilisation blanche. Dans ce poème, l'auteur se souvient de son enfance et des tentatives de sa mère qui voulait en faire un fils "modèle." Remarquez l'absence complète de ponctuation. Le titre suggère un flot de pensées qui ne peut procéder normalement parce qu'il est entrecoupé d'émotions trop vives. Ainsi certaines réminiscences se transforment brutalement d'une phrase non finie parlant du souvenir, en commandements directs donnés par la mère. Pensez-y lorsque vous écouterez le texte.

Vocabulaire

Etudiez ces mots ou expressions avant d'écouter ou de lire le texte.

hoquet	hiccups.
j'ai beau avaler	j'avale en vain.
flic	mot populaire pour: agent de police.
voyou	délinquant.
tel le flic le voyou	le verbe manque: tel le flic secoue le voyou.
un fils très bonnes manières	le verbe manque: un fils qui a de très bonnes manières.
os	bone.
rots	belches.
cure-dents	toothpicks.
au su et au vu	en face de.
effets	vêtements.
effets du dimanche	habitude de ne porter les beaux habits que le dimanche.
nom de Dieu	swearing words when used as an exclamation.
reprenne (reprendre)	just let me catch you.
Untel	So and So.
qu'on ne souffre (souffrir)	que nous ne permettons pas.

Etude du texte

Après avoir étudié le vocabulaire:

Ecoutez le texte sur la bande ou lisez-le dans le livre pp. 14-17.

Questions

A. Répondez oralement aux questions suivantes.

1. Pourquoi est-ce que l'auteur avale sept gorgées d'eau?

2. Quelles réminiscences provoquent le hoquet chez l'auteur?

3. D'après la mère, qu'est-ce qui constitue de bonnes manières à table?

4. D'après la mère, qu'est-ce qui constitue une bonne éducation scolaire?

5. D'après la mère, qu'est-ce qui constitue les grâces sociales?

6. A quelle classe l'auteur appartient-il: blanc, noir, mulâtre ou créole?

7. Qu'est-ce qui vous permet de discerner une sorte de préjudice parmi les races?

8. Qu'est-ce que l'enfant devait exercer sur son violon?

9. Quelle genre de musique suggèrent le banjo et la guitare?

B. Répondez par écrit aux questions qui précèdent en employant des phrases complètes.

C. Composition écrite

Dans ce texte, quelles principes d'éducation est-ce que vous approuvez et quels sont ceux que vous désapprouvez? Avez-vous eu une expérience similaire dans votre famille? Avez-vous eu des réflexes semblables quand vous étiez enfant et avez-vous, maintenant, des souvenirs désastreux de votre enfance?

Révision

Ecoutez encore une fois le texte complet sur la bande sans l'aide du livre (si possible).

Passez à la 5e leçon.

LECON 5

1. Titre: IL N'Y A PERSONNE?
2. Pays: LA COTE D'IVOIRE
3. Auteur: BERNARD DADIE

Introduction

Pays

Voir la leçon #2.

Auteur

Voir la leçon #2.

Texte

Le poème "Il n'y a Personne?" est extrait de l'oeuvre principale de Bernard Dadié Afrique Debout, une série de poèmes publiés en 1950. Le titre de ce poème est sous la forme de question. Question posée par le Blanc aussi bien que par le Noir, sans cependant posséder la même idée sur ce qui constitue une "personne." Les remarques de l'auteur prennent place après la fin de la colonisation et il observe les effets désastreux de cette colonisation sur les indigènes.

Vocabulaire

Etudiez ces mots ou expressions avant d'écouter ou de lire le texte.

bruissent (bruisser)	font un bruit confus.
tapent (taper)	taper à la machine à écrire.
tirailleurs	soldats d'un régiment nègre de l'armée française.
triment (trimer)	travailler dur.
tourbe	foule, populace.
ployant (ployer)	courber.
joug	yoke.

Etude du texte

Après avoir étudié le vocabulaire:

Ecoutez le texte sur la bande ou lisez-le dans le livre pp. 72-73.

Employez aussi le film fixe pour cette leçon.

Questions

A. Répondez oralement aux questions suivantes.

1. Quelles personnes est-ce que l'auteur aperçoit en Afrique?

2. Qu'est-ce qui fait bruisser les steppes et les forêts?

3. A quel moment est-ce que les tirailleurs chantent?

4. Dans le poème, montrez ce qui indique qu'il se place après que la colonisation est terminée.

5. Que veut dire: "ouvriers de la peine?"

6. Quelles sont les "toisons de jais" dont sont coiffés les ouvriers?

7. Quel est le sentiment du Blanc arrivant en Afrique?

8. Quel fut le résultat désastreux de la colonisation sur le peuple africain?

9. Pourquoi disait-on qu'il n'y avait personne en Afrique?

B. Répondez par écrit aux questions qui précèdent en employant des phrases complètes.

C. Composition écrite

Le patriotisme est défini comme étant l'amour de la patrie; donnez vos impressions sur le patriotisme des blancs et le patriotisme africain ainsi que vous pouvez le discerner dans ce poème.

Révision

Ecoutez encore une fois le texte complet sur la bande sans l'aide du livre (si possible).

Passez à la 6e leçon.

LECON 6

1. Titre: PROJETS D'AVENIR
2. Pays: HAITI
3. Auteur: JACQUES ROUMAIN

Introduction

Pays

Lorsqu'en 1492 Christophe Colomb découvrit cette île, il l'appela Hispaniola et la réclama au nom de la reine d'Espagne. L'Espagne céda à la France la partie est de l'île qui est aujourd'hui la République d'Haïti. La partie orientale de l'île est demeurée de culture espagnole et s'appelle la République Dominicaine. Haïti se trouve entre Cuba et Porto Rico dans la Mer des Antilles et fait ainsi partie des Grandes Antilles. Le pays est très montagneux, d'où le nom Haïti, qui veut dire "pays montagneux." C'est un pays dont les nombreux changements politiques n'ont pas permis un développement avantageux.

C'est le pays du vaudou, caractérisé par son culte du diable, et qui a été importé directement de l'Afrique. Haïti a été la première république noire à obtenir son indépendance en 1804.

Deux influences principales se rencontrent à Haïti. L'influence "carribbéenne" et l'influence africaine. Toute les deux se retrouvent dans la musique, la poésie, les coutumes du pays. La religion est strictement d'origine africaine et colorée de christianisme. La capitale est Port-au-Prince, située dans une des plus belles rades du monde.

Auteur

Né à Port-au-Prince en 1907, Roumain se rendit en Suisse pour y terminer ses études. Après avoir beaucoup voyagé, il retourne en Haïti en 1927 et fonda la REVUE INDIGENE. Il se tourna alors vers une vie politique très mouvementée. Il est mort en 1944, après avoir été Chargé d'Affaires du Mexique. Roumain a beaucoup travaillé dans l'ethnologie et dans l'archéologie. Il a produit aussi une oeuvre littéraire assez importante.

Texte

"Projets d'Avenir" est un extrait d'une oeuvre appelée Gouverneurs de la Rosée, publié en 1946. Cette oeuvre est considérée par certains comme le classique du roman antillais en français. C'est une histoire d'amour et l'histoire des paysans haïtiens exploités par les classes supérieures. Le grand intérêt de ce livre est que l'auteur, petit-fils de président, éduqué d'une manière très aristocratique, s'identifie si naturellement avec les paysans. Dans ce passage les deux jeunes gens qui s'aiment, Annaïse et Manuel, se rencontrent et causent ensemble. Manuel revient d'un voyage à Cuba et lui fait part des nouvelles idées qu'il a acquises. Le français employé à Haïti est un excellent français, mais qui a évolué différemment de celui de la France. Il emploie encore certains mots qui n'ont plus cours dans la métropole.

Vocabulaire

Etudiez ces mots ou expressions avant d'écouter ou de lire le texte.

causer	conversation.
loa	suivant la conception religieuse africaine, lorsqu'une personne meurt, elle entre dans un autre élément de vie, imperceptible, incorruptible, mais pas tout à fait immatériel. Dans ce nouvel état, elle tient compagnie aux vivants et préside à leur destin. Ces êtres vivent dans la forêt, assimilés aux arbres qu'ils ne quittent jamais. On les appelle des "loas."
bêtises	choses stupides.
dérespecter	manquer de respect.
Guinée	nom donné autrefois à l'Afrique occidentale, du Sénégal au Congo: les paysans d'Haïti, venant de cette région, emploient le mot Guinée pour parler de l'Afrique.
cabri	le petit de la chèvre.
virer	changer, tourner.
vessies	bladders.
Legba	vieux dieu de Guinée, maître des carrefours.
pétrit (pétrir)	former (on pétrit la pâte pour faire le pain).
pâte	dough.
ébranché	coupé.
régimes	... de bananes (bunches of bananas).
farinade	une petite pluie fine (comme de la farine qui tombe).
affilent (affiler)	sharpen.
Fonds Rouge	endroit où habitent les personnages de ce récit.
huelga	mot espagnol: grève (strike).
zafra	mot espagnol: récolte de la canne à sucre.
proléteurs	prolétaires (bon example de mot qui s'est développé différemment de celui de France. En Haïti, le suffixe "eur" est employé, mais en France, le suffixe "aire" est employé dans ce cas.

pourrit (pourrir) sur pied	rots on the spot.
la Centrale	l'usine.
déterre	découvre.
c'est tout un tracas	il y a beaucoup de difficulté à.
coumbite	mot haïtien: travail agricole collectif accompagné de chants et de danses.
la pente de	au sujet de.
ça prend	réussir.
sonnaille	ringing.
case	hut.
bueno	mot espagnol: bon.
drète	droite.
ça fait propre le bleu	le bleu fait propre (blue looks clean).

Etude du texte

Après avoir étudié le vocabulaire:

Ecoutez le texte sur la bande ou lisez-le dans le livre pp. 26-33.

Questions

A. Répondez oralement aux questions suivantes.

1. Selon Manuel, que faisaient les paysans contre leur misère?
2. Annaïse, que voit-elle en rouvrant les yeux?
3. Quelle est la solution à la sécheresse du pays?
4. Comment peut-on réaliser cette solution?
5. Comment expliquez-vous l'appréhension d'Annaïse?
6. Qu'est-ce que Manuel avait appris à Cuba?
7. Que propose Manuel pour répandre la nouvelle de la découverte de l'eau?
8. De quoi Manuel rêve-t-il pour lui-même?
9. Pourquoi Annaïse est-elle si contente à la fin du récit?
10. Sur quoi est basé le succès d'une grève?

B. Répondez par écrit aux questions qui précèdent en employant des phrases complètes.

C. Composition écrite

1. Développez un des deux thèmes suivants énoncés par Manuel:
   a. "L'expérience est le bâton des aveugles."
   b. "L'homme est le boulanger de la vie."
2. Discutez les avantages et les inconvénients d'une grève.

Révision

Ecoutez encore une fois le texte complet sur la bande sans l'aide du livre (si possible).

Passez à la 7e leçon.

LECON 7

1. Titre: A NEW YORK
2. Pays: LE SENEGAL
3. Auteur: LEOPOLD SENGHOR

Introduction

Pays

Le Sénégal était la plus ancienne colonie française en Afrique occidentale, où les Français s'étaient établis dès le 17e siècle. Depuis 1960 il est devenu une république. La capitale est Dakar, port très important sur l'Océan Atlantique.

En règle générale les habitants sont très noirs et très grands. L'arachide est le produit principal du pays. Mais on y cultive aussi le coton, le maïs, le riz et le millet. Le sous-sol est riche en minéraux, mais n'a pas encore été beaucoup exploité.

Auteur

Né en 1906, Senghor est à la fois un auteur distingué, un philosophe et un homme politique. Après des études secondaires au Sénégal et de brillantes études universitaires en France, Senghor a representé son pays dans le gouvernement de la métropole. En 1960, il fut élu premier président de la république du Sénégal. Son oeuvre est abondante. Il fut l'un des fondateurs du mouvement "négritude," une glorification de l'histoire africaine et une révolte contre le colonianisme. Il a publié cinq receuils de poèmes, il a édité une anthologie de poésie nègre et a publié un receuil de ses écrits en prose. C'est un des plus célèbres auteurs africains.

Texte

Le passage intitulé "A New York" est tiré du receuil de poèmes Ethiopiques et publié en 1956. Dans ce passage, l'auteur qui est venu à New York exprime ses sentiments.

Il s'adapte difficilement au nouveau rythme de vie dans la grande ville américaine.

Le poème est divisé en 3 parties.

La première partie exprime le choc ressenti à la vue de New York, suivi du mal du pays.

La deuxième partie contient ses observations sur les nègres de Harlem et il rapproche ce qu'il voit des nègres de l'Afrique.

La troisième partie renferme son conseil aux nègres de New York.

Le poème est un bon exemple de la négritude où le passé africain est glorifié.

L'auteur s'efforce de trouver des comparaisons qui sont différentes de celles employées par les blancs.

Par example, au lieu de comparer les rues de New York à des ravins profonds (canyons) il dit:

"Sulfureuse ta lumière et les fûts livides, dont les têtes foudroient le ciel

Les gratte-ciel qui défient les cyclones sur leurs muscles d'acier et

leur peau patinée de pierre."

Vocabulaire

Etudiez ces mots ou expressions avant d'écouter ou de lire le texte.

givre	frost.
chouette	owl.
fûts	shafts.
foudroient (foudroyer)	frappent de foudre.
patinée de pierres	recouverte de pierre sur la façade.
sein	breast.
monnaie forte	hard cash.
feux follets	here: flashing lights.
charrient (charrier)	emportent.
fleuves en crue	fleuves gonflés par les eaux.
manne/hysope	plantes mentionnées dans la Bible.
il n'est que d'écouter	one has only to listen.
la fuite du jour	la fin du jour.
sourdre	venir, surgir.
Dans	nom des danseurs.
caillots	clots.
dérouille	enlève la rouille (rust).
caïmans	crocodiles.
lamantins	sea-cows.

Etude du texte

Après avoir étudié le vocabulaire:

Ecoutez le texte sur la bande ou lisez-le dans le livre pp. 53-56.

Questions

A. Répondez oralement aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce qui rend l'auteur timide à son arrivée à New York?

2. Pourquoi l'auteur lève-t-il "des yeux de chouette" vers le ciel?

3. Pouvez-vous déceler un endroit dans le poème où l'auteur montre qu'il a le mal du pays (home sickness)?

4. De quoi est-ce qu'il regrette l'absence?

5. A quoi fait-il allusion lorsqu'il parle de "tes yeux de métal bleu, ton sourire de givre?"

6. Pourquoi pensez-vous le mot "Nuit" est écrit avec un N majuscule?

7. Faites une liste des passages dans la deuxième partie du poème qui se rapportent:

   a. aux nègres de Harlem,
   b. aux nègres d'Afrique.

8. Que conseille-t-il aux nègres de Harlem?

9. Quelle différence voit-il entre la nuit de Manhattan et la nuit de Harlem?

10. Quelle différence voit-il entre la nuit et le jour?

B. Répondez par écrit aux questions qui précèdent en employant des phrases complètes.

C. Composition écrite

Choisissez l'un des sujets suivants suivant votre expérience passée:

a. Decrivez vos impressions quand vous êtes allé dans une nouvelle ville.

b. Comparez la vie à la campagne avec la vie urbaine.

c. Decrivez vos impressions lors de votre premier voyage à l'étranger.

Révision

Ecoutez encore une fois la texte complet sur la bande sans l'aide du livre (si possible).

LECON 8

1. Titre: SOLDE
2. Pays: LA GUYANE
3. Auteur: LEON DAMAS

Introduction

Pays

Voir la leçon #4.

Auteur

Voir la leçon #4.

Texte

De même que pour le poème "Hoquet" étudié précédemment, "Solde" fait partie du receuil Pigments paru en 1937. Ici encore Damas exprime la révolte du noir en face de la civilisation européenne et la rejette complètement.

Vocabulaire

Etudiez ces mots ou expressions avant d'écouter ou de lire le texte.

solde	clearance sale, close out.
smoking	tuxedo.
faux-col	starched collar that was not attached to the shirt.
melon	bowler hat.
orteils	toes.
emmaillotage	swaddling.
cache-sexe	loin cloth.
cou en cheminée d'usine	le cou était tenu rigide par le faux-col.
courbettes	bowings.
singeries	manières affectées comme font les singes.
gateaux enrhumés	the frosting on the cakes makes them look to him like runy nose.
assaisonnent	to season.
paillasson	door mat.
souteneur	pimp.
égorgeur	cut-throat.

Etude du texte

Après avoir étudié le vocabulaire:

Ecoutez le texte sur la bande ou lisez-le dans le livre pp. 18-19.

Employez aussi le film fixe pour cette leçon.

Questions

A. Répondez oralement aux questions suivantes.

1. A qui l'auteur fait-il allusion chaque fois qu'il dit "leurs?"

2. Que represente l'emmaillotage?

3. Pourquoi est-ce qu'il a mal à la tête?

4. A quelle boisson l'auteur fait-il allusion quand il mentionne "un peu d'eau chaude?"

5. Lorsqu'il parle des "gâteaux enrhumés," à quoi et à qui pense-t-il?

6. Citez l'endroit où l'auteur croit que les Blancs sont inconsistents.

7. A quoi se rapporte-t-il lorsqu'il mentionne "leurs instincts ouverts la nuit en forme de paillasson?"

B. Répondez par écrit aux questions qui précèdent en employant des phrases complètes.

C. Composition écrite

1. Décrivez les coutumes que l'auteur rejette dans ce poème.

2. Vous sentiriez-vous ridicule si vous deviez vous habiller comme un Africain. Expliquez vos raisons dans un cas comme dans l'autre.

Révision

Ecoutez encore une fois le texte complet sur la bande sans l'aide du livre (si possible).

Passez à la 9e leçon.

LECON 9

1. Titre: FIDELITE A L'AFRIQUE
2. Pays: LA COTE D'IVOIRE
3. Auteur: BERNARD DADIE

Introduction

Pays

Voir la leçon #2.

Auteur

Voir la leçon #2.

Texte

"Fidélité à l'Afrique" est extrait de l'oeuvre principale de Dadié, Afrique Debout. Plus que n'importe quel autre texte étudié précédemment, ce passage étale avec force le sentiment de l'Africain envers son continent, sa culture et son peuple. Il n'a maintenant plus peur de dénoncer les abus que le Blanc commet dans "son" pays.

Vocabulaire

Etudiez ces mots ou expressions avant d'écouter ou de lire de texte.

à l'unisson	ensemble.
étuve	chaleur étouffante.
code	la loi.
schlague	baguette employée pour frapper les ouvriers noirs.
encore sur la brèche	ils combattent encore.
billes	logs (wood).
placers	mines (d'or, etc.).
pêle-mêle	en désordre.
tortionnaires	ceux qui torturent.
tranchent (trancher)	couper (la tête; refers to the guillotine).

Etude du texte

Après avoir étudié le vocabulaire:

Ecoutez le texte sur la bande ou lisez-le dans le livre pp. 70-71.

Employez aussi le fil fixe pour cette leçon.

Questions

A. Répondez oralement aux questions suivantes.

1. Quelles sont les caractéristiques de l'Afrique à laquelle l'auteur désire rester fidèle?

2. Quelles méthodes ont été employées par le Blanc pour soumettre l'Africain?

3. Qu'est-ce que le Blanc ne veut pas entendre de l'Africain?

4. Où sont enterrés les Africains qui meurent au service du Blanc?

5. Où travaillaient les Africains au service des Blancs?

6. Citez un passage montrant que l'Africain n'a plus peur du Blanc.

B. Répondez par écrit aux questions qui précèdent en employant des phrases complètes.

C. Composition écrite

Définissez patriotisme et chauvinisme. Décidez lequel de ces deux termes s'applique à ce passage. Donnez vos raison en citant des exemples du texte.

Révision

Ecoutez encore une fois le texte complet sur la bande sans l'aide du livre (si possible).

FIN DE L'ETUDE

Pour couronner votre étude de la littérature néo-africaine de langue française, écrivez vos sentiments sur le sujet en considérant les points suivants:

-- est-ce que l'Africain à avantage a ne pas être dirigé par le Blanc?

-- que reste-t-il en Afrique de la colonisation européenne?

-- est-ce que l'Africain peut être considéré notre "égal?"

-- est-ce que les peuples africains peuvent prendre leur place parmi les nations du monde?

-- quel est l'avenir réservé à l'Afrique?

-- nos relations avec les Africains: doivent-elles changer ou demeurer les mêmes?

-- avez-vous été deçu ou intéressé par cette étude?

-- est-ce que vos idées sur le Noir ont changé au cours de cette étude ou sont-elles restées identiques?

Ajoutez tout autre opinion que vous avez sur le sujet.

FIN

BIBLIOGRAPHIE

A star placed in front of a name indicates a highly recommended reading for this level of study.

* Achebé, Chinua. Things Fall Apart, Fawcett Publications, Inc., Greenwich, Conn., 1959.

Akexis, Jacques Stephen. Les Arbres Musiciens, Paris, 1957.

* Césaire, Aimé. Cahier d'un Retour au Pays Natal, Paris, 1956.

Coupez, A. et Kamanzi, Th. Littérature de Cour au Rwanda, Oxford University Press, 1970.

* Dadié, Bernard B. Climbié, Paris, 1956.

Diop, Sheikh Anta. Nations Nègres et Culture, Paris, 1955.

* Jahn, Janheitz. Muntu, the New African Culture, Grove Press, Inc., New York, 1961.

Jahn, Janheitz. Neo-African Literature, A History of Black Writing, Grove Press, Inc., New York, 1969.

Kagamé, Alexis. Introduction aux Grands Genres Lyriques de l'Ancien Rwanda, Editions Universitaires du Rwanda, Butare, 1969.

Kagamé, Alexis. La Divine Pastorale, Bruxelles, 1952.

* Laye, Camara. Enfant Noir, Paris, 1953. (Translated into English as..... The Dark Child, The Autobiography of an African Boy, Farrar, Strauss and Giroux, New York, 1971.)

* Laye, Camara. Le Regard du Roi, Paris, 1954. (Translated into English as..... The Radiance of the King, Collier Books, New York, 1971.)

Métraux, Alfred. Haïti, la Terre, les Hommes, les Dieux, Neuchâtel, 1957.

Naigiziki, Savério. Mes Transes à Trente Ans, (2 volumes), Groupe Scolaire, Astrida (Butare), 1955,

* Oyono, Ferdinand. Une Vie de Boy, Paris, 1956. (Translated into English as..... Boy!, The Macmillan Company, New York, 1970.

Parrinder, Geoffroy. Religion in an African City, London, 1953.

* Sembene, Ousmane. God's Bits of Wood (translated from French), Anchor Books, 1970.

Verger, Pierre. Dieux d'Afrique, Paris, 1954.

Warner, Keith Q. Voix Françaises du Monde Noir, Holt, Rinehart, and Winston. New York, 1971.

SECTION FOR THE TEACHER

REMARQUES

Le "packet" du professeur comprend ce qui suit:

-- 8 livres intitulés: Voix Francaises du Monde Noir, par K. Q. Warner.

-- 8 études dactylographiées pour les élèves.

-- 1 étude dactilographiée pour le professeur.

-- 6 films fixes.

-- 3 bandes (2 cassettes et 1 bande régulière).

Pour compléter son étude, chaque élève devra couvrir les matières suivantes:

-- un livre intitulé: Voix Francaises du Monde Noir, par K. Q. Warner.

-- une étude dactylographiée.

-- six films fixes:

a. Africa, Part 1, National Geographic Society.

b. Africa, Part 2, National Geographic Society.

c. Prière d'un Petit Enfant Nègre, PSAB.

d. Il n'y a Personne?, PSAB.

e. Solde, PSAB.

f. Fidélité à l'Afrique, PSAB.

-- trois bandes:

a. Africa, Part 1 (cassette).

b. Africa, Part 2 (cassette).

c. Textes

Avec les leçons 3, 5, 8, et 9 on emploiera les films fixes préparés à cette intention. Dans chaque livre, on a placé en face de certaines lignes le numéro de la vue du film fixe à regarder avant de lire cette ligne ou pendant qu'on l'écoute sur la bande.

Ces numéros et ces lignes sont marquées suivant le tableau suivant qui est donné à titre de référence:

Prière d'un Petit Enfant Nègre

Page 36	line	1	frame	1
	line	6	frame	2
	line	7	frame	3
	line	9	frame	4
	line	12	frame	5
	line	15	frame	6
Page 37	line	3	frame	7
	line	5	frame	8
	line	11	frame	9
	line	15	frame	10
	line	19	frame	11
	line	22	frame	12
Page 38	line	13	frame	13

Il n'y a Personne?

Page 72	line	1	frame	1
	line	3	frame	2
	line	8	frame	3
	line	10	frame	4
	line	12	frame	5
	line	16	frame	6
Page 73	line	1	frame	7
	line	4	frame	8

Solde

Page 18	line	1	frame	1
	line	8	frame	2
Page 19	line	1	frame	3
	line	17	frame	4

Fidélité à l'Afrique

Page 70	line	1	frame	1
	line	2	frame	2
	line	4	frame	3
	line	6	frame	4
	line	9	frame	5
	line	10	frame	6
	line	12	frame	7
	line	13	frame	8
	line	14	frame	9
	line	16	frame	10
Page 71	line	3	frame	11
	line	4	frame	12
	line	5	frame	13
	line	12	frame	14

Le "Résumé des Textes" est inclus pour permettre au professeur de se rappeler en quelques instants le sujet. Rien ne remplace une étude personnelle et approfondie du texte. En particulier les poèmes. Parmi eux "A New York" est le plus difficile. C'est pourquoi une analyse plus détaillée est présentée. Senghor recherche des comparaisons différentes de celles employées par les auteurs blancs. Ce qui rend plus difficile l'explication de ses analogies.

En ce qui concerne les "Questions," l'élève pourra en trouver les réponses en se référant au texte. Excepté dans de rares occasions où la réponse est le résultat de la réflexion de la part de l'élève ou découle normalement de ce qui est présenté dans le texte. Dans ces derniers cas, une réponse est suggérée dans les "Réponses aux Questions" dans la section réservée aux professeurs.

L'exercice final d'une leçon est sous la forme d'une composition écrite. Il est cependant suggéré, que pour l'élève qui s'intéresse à son sujet, il lui soit donné l'occasion de présenter oralement à la classe soit un rapport sur un texte en particulier, soit à la fin du cours, un rapport sur ses impressions de la littérature néo-africaine de langue française.

Si l'élève développe un intérêt particulier dans ce genre de littérature, il sera possible de lui présenter à un certain moment un film ou des diapositives sur l'Afrique. A cause des ressources en personnel à l'Université du Nébraska, il sera aussi possible d'arranger une réunion entre l'élève et un représentant des pays d'Afrique, professeur ou étudiant, pour une entrevue pleine d'intérêt.

RESUME DES TEXTES

1. Les Deux Guélas ou la Création
pp. 102-104

Un jour que le vent n'a pas soufflé, le Guéla d'En-Bas s'est ennuyé et a baillé. De sa bouche est sortie de l'argile. Avec cette argile il a fait des hommes, des animaux et des plantes. Mais ils ne se sont pas animés. Le Guéla d'En-Haut lui demanda de lui donner ses jouets d'argile et en retour il leur donnerait le vie. Le Guéla d'En-Bas refusa d'abord de lui donner les hommes et les femmes. Mais après insistance du Guéla d'En-Haut, il les promit. Le Guéla d'En-Haut donna la vie à tous ces jouets d'argile. Mais le Guéla d'En-Bas ne tint pas sa promesse. D'où une longue dispute entre les deux. Cette dispute se traduit pour les humains par la mort, la maladie, les guerres et tout ce qui est mal sur la terre.

2. Le Symbole
pp. 75-80

Pour forcer les jeunes enfants de l'école à parler un bon français, les autorités ont recours à un artifice. Ils ont remis au meilleur élève de la classe un petit objet quelconque, morceau de bois, boite d'allumettes, que celui-ci doit remettre au premier élève qu'il entend parler un dialecte dans les confins de l'école. Cet objet devient ainsi le symbole d'une faute commise par l'élève, celle de n'avoir pas parler français à l'école. Pour s'en débarasser, car ce symbole est un objet de honte, l'élève doit trouver un autre camarade pris en faute et lui remettre le "symbole." Cette situation a créé dans l'école un état artificiel où les jeunes élèves ont perdu leur sens naturel et s'évaluent l'un l'autre à l'echelle de ce symbole.

3. Prière d'un Petit Enfant Nègre
pp. 36-38

Ce poème exprime la rébellion d'un petit noir contre son école française. Il pense aux activités de son père, qui n'est pas allé à l'école, et désire suivre son exemple. Il se rend compte que les bonnes manières des européens ne correspondent pas à son genre de vie et que les livres qu'il doit étudier ne lui enseignent pas ce dont il a besoin pour son genre de vie.

4. Hoquet
pp. 14-17

L'auteur se rappelle son enfance à la maison. Il compare les sentiments qu'il éprouve au rappel de ses souvenirs à un hoquet dont il n'arrive pas à se débarrasser. A partir du 10e vers, il emploie un système très effectif qui rappelle les effets du hoquet. Il commence une phrase indiquant le souvenir; mais cette phrase est interrompue par le souvenir des ordres directs donnés par sa mère. Ces souvenirs sont dans l'ordre suivant: bonnes manières à table, comment être un bon élève à l'école, le devoir de parler français, fierté maternelle, leçons de musique. Remarquez en particulier les deux derniers vers qui apportent une note piquante au vieux sentiment de préjudice.

5. Il n'y a personne?
pp. 72-73

Les réflexions de ce poème se situent après l'arrivée de l'indépendance. D'abord une énumération des differents travaux effectués, et cependant il semble qu'il n'y ait personne en Afrique. Le Blanc arrive et pose la même question parce qu'il ne voit pas d'autres Blancs. Pour le Blanc, les nègres ne comptent pas; donc il n'y a plus personne en Afrique depuis la fin de la colonisation. Pour l'Africain, malgré tous les travaux accomplis, il semble qu'il n'y ait personne, car le Noir, qui a été soumis au Blanc, "Est-il encore une personne?"

6. Projets d'Avenir
pp. 26-33

Manuel vient de revenir d'un voyage à Cuba où il a acquis de nouvelles idées, en particulier la nécéssité de l'union des travailleurs si l'on désire accomplir des choses importantes. Cette leçon a été apprise lors d'une grève, où la force acquise par l'union des ouvriers a courbé la volonté du patron. Revenu en Haïti, il désire trouver de l'eau sous terre afin d'améliorer la condition de ses compatriotes. Pour cela, il a besoin de la coopération des habitants. Il fait part de ses projets à sa fiancée, Annaïse. Celle-ci l'approuve et désire l'aider. Ensemble ils projettent d'employer de la psychologie en présentant le projet aux habitants plutôt que de le leur révéler au début. Car les membres des différentes familles sont en dispute, et il sera difficile de les unir dans un but commun. Le chapitre se termine sur un délicieux passage où les deux amoureux voient en avance et en rêve ce que ce projet leur apportera personnellement: une case avec des champs tout autour et qui leur appartiendra.

(Ce que ce passage ne raconte pas, c'est l'évènement de la fin du roman où Manuel est tué par un paysan jaloux. Ce fait peut influencer votre discussion du sujet avec l'élève.)

7. A New York
pp. 53-56

L'auteur s'est rendu à New York et donne ses impressions. Le poème est divisé en trois parties:

a. Impressions de New York: il y compare ce qu'il voit avec ce qu'il connait: femmes blondes aux longues jambes (jupes courtes versus longues jupes des indigènes); yeux et sourire sans bonté de coeur; gratte-ciel qui lui font apparaitre le jour comme une demi-nuit (chouette, éclipse)

Mal du pays: il pense aux scènes de chez lui (puits, pâturage, rire d'enfant, mere nourrissant son bébé, odeur de la sueur) et voit en contre-partie les scènes de New York (oiseaux morts sur le pavé, des jambes féminines couvertes de nylon, emploi de produits désodorisants, lumières néons, klaxons des autos, pollution du fleuve, emploi de méthodes contraceptives).

b. La nuit à Harlem: la nuit, le noir de Harlem semble vivre plus conformément à sa réelle nature que pendant le jour. A cause de cela, l'auteur mélange dans sa pensée ce qu'il voit et ce dont il se souvient.

Ce qu'il voit: bruits, couleurs, drogue, police montée, ivresse, fumée épaisse de tabac, jazz, tristesse (larmes), crime (caillots de sang).

Ce dont il se souvient: le calme du soir où l'on peut penser, la brise, les champs, les danses, la silhouette des Africaines, les réunions autour du sorcier, les nuits, le bruit du tam-tam.

c. Conseils aux Noirs de Harlem: un appel aux noirs de retourner vers leur vraie nature, l'abandon de la technologie ("qu'il donne à tes ponts la courbe des croupes et la souplesse des lianes"), le retour aux croyances indigènes, à une religion où Dieu est le Dieu des Africains.

8. Solde
pp. 18-19

Ce poème exprime un rejet complet de la civilisation européenne. Chaque paragraphe apporte un aspect de la civilisation rejettée:

-- vêtements de soirée ou de cérémonie;

-- souliers et vêtements ordinaires;

-- vêtements: col et chapeau;

-- manières dans les salons;

-- réceptions;

-- idées et philosophie;

-- civilisation.

(Le livre suggère que le titre "Solde" se rapporte à l'idée d'une vente de fin de saison. Il me semble que c'est plutôt dans le sens de la différence entre le crédit et le débit d'un compte. Il y a ici un compte à regler entre la colonisation européenne et l'Africain.)

9. Fidélité à l'Afrique
pp. 70-71

Les trois premiers paragraphes donnent une image de l'Afrique telle que l'Africain la voit: son des tambours, femmes à la rivière, paysans en paix, richesse du pays, nuits tranquilles, hospitalité.

Le paragraphe suivant (8-21) rappelle le traitement des nègres par le Blanc et ceci renforce son sens de fidélité à son pays.

L'avant-dernier paragraphe est un hommage à ceux qui sont morts à cause des Blancs.

Le dernier paragraphe est une consécration complète de sa personne à la terre natale, jusqu'au sacrifice suprême s'il est nécessaire.

REPONSES AUX QUESTIONS
(Les pages mentionnées se trouvent dans le livre: Voix Françaises du Monde Noir)

Leçon 1

Question 1.	page 102	ligne 6
Question 2.	page 102	ligne 8
Question 3.	page 103	ligne 6-9
Question 4.	page 103	ligne 21-23
Question 5.	page 104	ligne 3
Question 6.	page 104	ligne 4-7
Question 7.	page 104	ligne 15-20
Question 8.	page 104	ligne 21-23
Question 9.	page 104	ligne 23-24
Question 10.	page 102	ligne 8-9
Question 11.	page 102 page 103	ligne 7 ligne 15

Leçon 2

Question 1.	page 79 page 76	ligne 17-19 ligne 8
Question 2.	page 79	ligne 16, 20
Question 3.	page 80	ligne 14-16
Question 4.	page 79 page 80 page 76	ligne 21 ligne 10 ligne 22-29
Question 5.	page 75	ligne 3-5
Question 6.	page 75	ligne 9-21
Question 7.	page 76	ligne 1-2
Question 8.	page 76	ligne 8, 12-14, 20-21
Question 9.	page 76	ligne 16-18

Question 10.	page 77 page 78	ligne 4-9, 18-22 ligne 5-6
Question 11.	page 77 page 78	ligne 26 ligne 3, 9-10, 12-13
Question 12.	page 78	ligne 18-19
Question 13.	page 78	ligne 16-21

Leçon 3

Question 1.	page 36	ligne 4
Question 2.	page 36	ligne 5-6
Question 3.	l'école était toujours placée sur une hauteur par les blancs.	
Question 4.	page 37	ligne 5
Question 5.	page 36	ligne 17-19
Question 6.	page 37	ligne 3, 8
Question 7.	page 37 page 38	ligne 22-25 ligne 3-4
Question 8.	page 38	ligne 6-12

Leçon 4

Question 1.	page 14	ligne 4
Question 2.	page 14 page 16	ligne 7-9 ligne 9-11, 21-23
Question 3.	page 14 page 15	ligne 12, 14 ligne 1, 4, 5, 6, 9, 13-16
Question 4.	page 15 page 16 page 17	ligne 22 ligne 6-7 ligne 1-25
Question 5.	page 16	ligne 13-20
Question 6.	page 17	ligne 26
Question 7.	page 17	ligne 6-27

Question 8.	page 17	ligne 1-11
Question 9.	mélodies populaires et accompagnement de chansons.	

Leçon 5

Question 1.	page 72	ligne 3, 5, 8, 10, 12, 16
Question 2.	les habitants qui travaillent, voyagent, coupent le bois, chassent, préparent la nourriture, etc.	
Question 3.	le soir, après la journee de travail à la caserne, quand ils ont la permission de sortir en ville.	
Question 4.	page 72 page 73	ligne 1, 16-21 ligne 1
Question 5.	page 72	ligne 11, 14
Question 6.	page 72	ligne 13
Question 7.	page 72	ligne 16
Question 8.	page 73	ligne 16
Question 9.	page 72 page 73	ligne 1, 20-22 ligne 4-6

Leçon 6

Question 1.	page 26	ligne 10-13, 16-19
Question 2.	page 27	ligne 10
Question 3.	page 28	ligne 17-18
Question 4.	page 28 page 29	ligne 28 ligne 7-8
Question 5.	page 29	ligne 1-5
Question 6.	page 30	ligne 20-22
Question 7.	page 30 page 31	ligne 25-26 ligne 18-19
Question 8.	page 32	ligne 16-24

Question 9.	page 32	ligne 27
	page 33	ligne 1-14
Question 10.	page 29	ligne 27-28

Leçon 7

Question 1.	page 53	ligne 2-4
Question 2.	page 53	ligne 5-6
Question 3.	page 53	ligne 13-14
Question 4.	page 53	ligne 15
	page 54	ligne 1-3, 5
Question 5.	page 53	ligne 3-4
	absence de douceur	
Question 6.	page 54	ligne 24-25
	C'est le moment où les noirs de Harlem retournent vers leurs tendances naturelles.	
Question 7a.	page 54	ligne 20-24
	page 55	ligne 17-19
Question 7b.	page 55	ligne 1-4, 6-9, 15-16, 20-21
Question 8.	page 55	ligne 22-26
Question 9.	page 54	ligne 9-11, 20-24
Question 10.	page 54	ligne 25

Leçon 8

Question 1.	page 18	ligne 2-7
	page 19	ligne 2-5, 13-15
	les Blancs.	
Question 2.	page 18	ligne 11
	les vêtements.	
Question 3.	page 18	ligne 15-16
	à cause du chapeau.	
Question 4.	page 19	ligne 9
	le thé.	

Question 5. page 19 ligne 10
enfants enrhumés avec des nez coulants.

Question 6. page 19 ligne 12-14

Question 7. page 19 ligne 15-16
Leur vie debauchée et infidèle caractéristique des colons.

Leçon 9

Question 1. page 70 ligne 1, 2, 4-7

Question 2. page 70 ligne 9-15

Question 3. page 70 ligne 19, 20

Question 4. page 71 ligne 8

Question 5. page 71 ligne 3-5

Question 6. page 71 ligne 16